

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России
Институт языкознания РАН

Кэлэнүүдыги үлдөөн хадагалху ни Хэлэнүүдые үлдээн хадагалхань Сохраняя языки

Аржаана Сюрюн arzhaanas@iling-ran.ru
Вячеслав Иванов vvivanov@iling-ran.ru

с. Токчин, Дульдургинский район
11 июня 2023



Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

Создан на базе Института Языкознания РАН (г. Москва) в мае 2021 г.

Главной задачей центра является подготовка методических документов и рекомендаций, необходимых для разработки Программы Института Языкознания РАН по сохранению и развитию языков народов России.

В центре функционирует несколько научных групп.

<https://mnogoyaz.iling-ran.ru/>

https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России



Екатерина Груздева



Наталья Аралова



Мария Винклер



Анастасия Евстигнеева



Вячеслав Иванов



Василий Харитонов



Елена Будянская



Анна Воронкова



Татьяна Давидюк



Дарья Жорник



Константин Замятин



Мадина Каде



Тимофей Корнев



Ольга Павлова



Анна Сметина

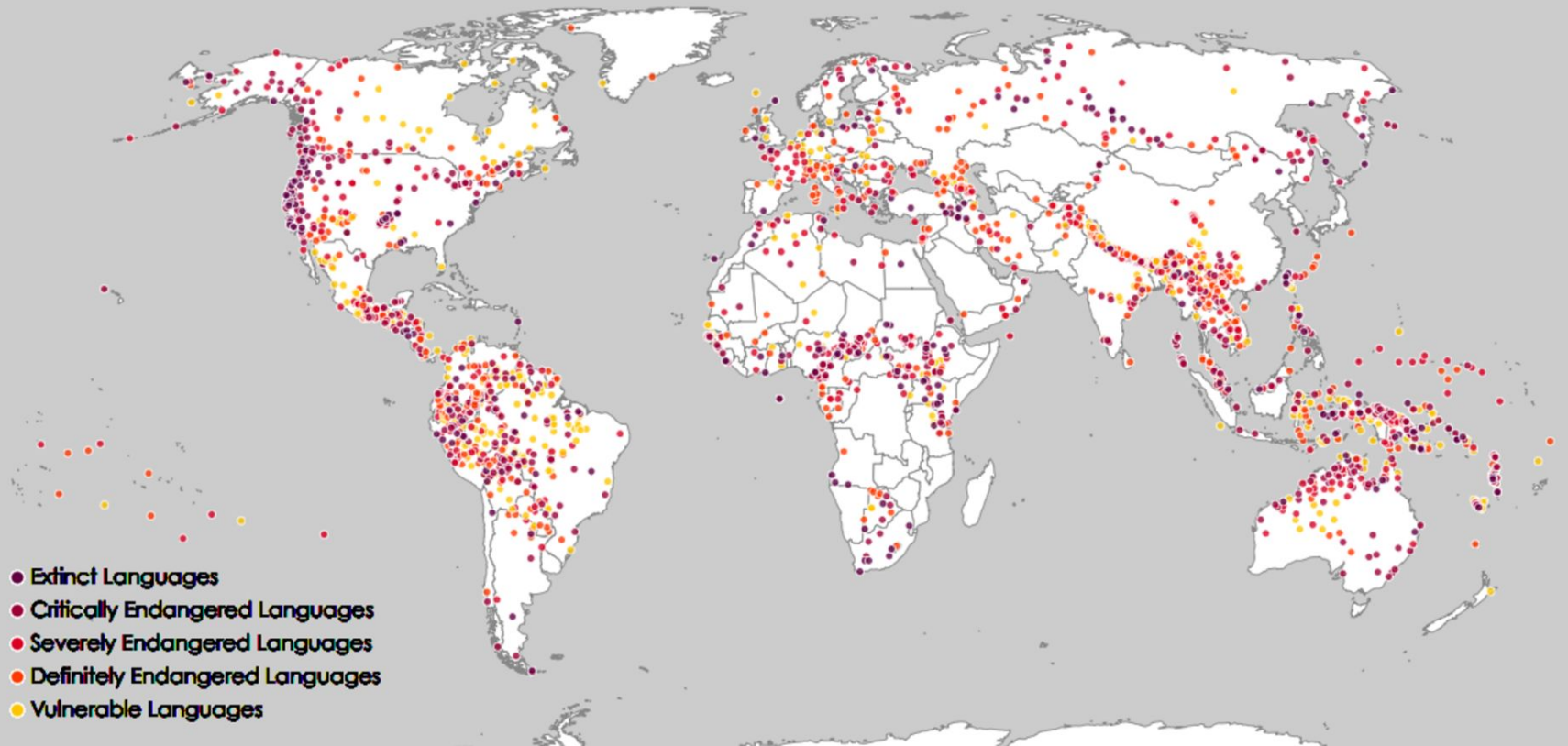


Аржаана Сюрюн



Артём Федоринчик

Group members: Ming Cheng, Yue Xu, Chawisara Uwachoke



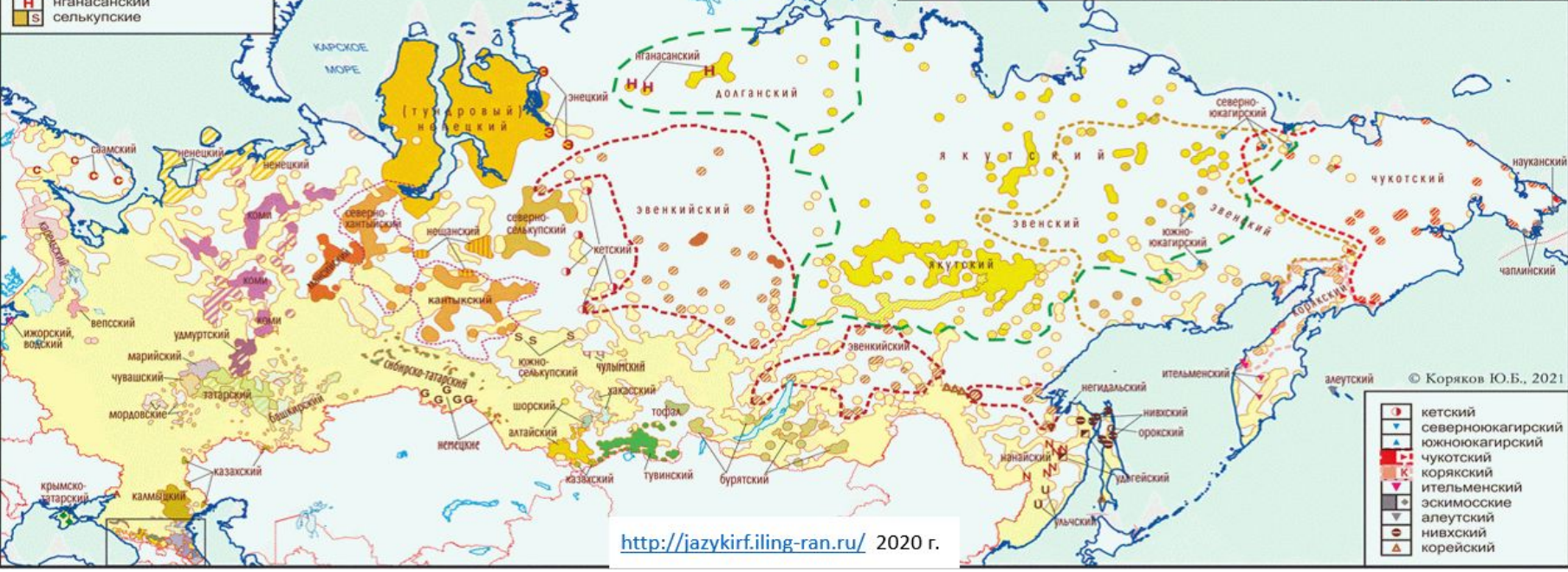
Языки России

- русский
- осетинский
- армянские
- немецкие
- вепсский
- карельский
- ижорский и водский
- саамские
- эрзянский и мокшанский
- марийский
- коми
- удмуртский
- хантыйские
- мансийские
- ненецкий (тундровый)
- нешанский (лесной ненецкий)
- энецкий
- нганасанский
- селькупские

- чувашский
- азербайджанский
- туркменский
- карачаево-балкарский
- кумыкский
- ногайский
- крымско-татарский
- казахский
- татарский
- сибирско-татарский
- башкирский
- тувинский
- тофаларский
- хакасский
- чулымский
- шорский
- горно-алтайские
- якутский и долганский

- эвенкийский
- эвенский
- негидальский
- нанайский
- орокский
- удгейский
- ульчский
- калмыцкий
- бурятский

- абхазо-адыгские
- чеченский и ингушский
- аварский
- андийские
- цезские
- лакский
- дагинские
- лезгинские



Языки, которые мы теряем

Языки и наречия на территории Российской Федерации, которые находятся в уязвимом положении или под угрозой исчезновения



Данные: The Endangered Languages Project,
Справка по языкам Института языкознания РАН
Карта: Natural Earth, Tom Patterson

<https://nauka.tass.ru/lyudi-i-veschi/6816565>

Уточнение списочного состава языков России

[Главная страница](#) | [Список 2022](#) | [Язык vs. диалект](#) | [Критерии включения](#) | [Соотношение языков и нарочов](#) | [ИЯз РАН](#)

Список языков России (v2022)

Раздел подготовлен [Ю.Б. Коряковым](#), [Т.П. Давыдов](#), [А.П. Евстигнеевой](#) и [А.А. Стюрю](#)

Согласно [критериям включения](#) языка в состав языков России, языками России считаются те языки, которые удовлетворяет хотя бы одному из следующих критериев:

- а) языки, носители которых проживают в компактных поселениях (т.е. таких, где процент говорящих на данном языке составляет более 20%).
- б) языки, носители которых проживали в недавнем прошлом (в пределах 100–150 последних лет) в компактных поселениях и всё ещё образуют соответствующую этническую группу.
- в) языки, половина или больше носителей которых проживают на территории России.

О критериях разграничения языков и диалектов см. [соответствующий раздел](#).

Таблица № 1. Общая сводка по количеству языков России

Категория языков	Число языков
Живые языки России	155
Языки России, заснувшие и исчезнувшие с начала XX века (см. внизу страницы)	15

Таблица № 2. Общий список языков (упорядочен по языковым группам)

Примечание: Указания, приводимые в столбце "Генеалогическую классификацию" носят сугубо технический характер — они нужны для удобного представления списка языков. Наличие или отсутствие какого-либо таксона в этом столбце не означает, что мы считаем или не считаем его валидным.

По ссылкам даются обоснования [выделения того или иного языка](#) и/или включения его в состав [языков России](#), а также обоснование его [статуса vitality](#) (столбец "Статус").

№	Генеалогическая классификация	Язык	Статус
1	Абхазо-адыгские	абазинский	ЗБ-
2	Абхазо-адыгские	абхазский	ЗА(Р)
3	Абхазо-адыгские	адыгейский	ЗБ(Р)
4	Абхазо-адыгские	кабардино-черкесский	ЗБ(Р)

Шкала витальности языков Научного центра

- 1А Исчезнувшие – сойотский
- 1Б Заснувшие – алеутский
- 1В Засыпающие – тофаларский

Документация, публикация данных; поддержка инициатив по изучению языка для овладения

- 2А Прерванные – **хамниганский**
- 2Б Прерывающиеся – эвенкийский

Организация передачи языка детям

Шкала витальности языков Научного центра

- 3А Локализованные – агульский
- 3Б Ограниченные сельские – бурятский
- 3В Ограниченные городские – тувинский

Развитие языковой инфраструктуры, расширение сфер использования языка

- 4А Стабильные – русский жестовый
- 4Б Благополучные – русский

Продолжение поддержки языковой инфраструктуры

А на каких языках говорят у вас в семье?

- Бурятский?
- Хамниганский?
- Эвенкийский?
- Русский?
- Монгольский?

Языки Бурятии и Забайкалья

Бурятский

ок. **218557** носителей

в Бурятии – **130472**

в Забайкалье – **54992**

Сойотский

0 носителей

Эвенкийский

ок. **4802** носителей

в Бурятии – **200**

в Забайкалье – **79**

Хамниганский

количество носителей — ?

Почему люди перестают говорить на своем родном языке?

- переезжают
- на другом языке больше возможностей
- не считают это важным
- не с кем
- перестают общаться с бабушкой и дедушкой
- переходят на язык супруга

Родители не говорят с детьми на родном языке

Экспедиции 2021



Аржаана
Александровна
Сюрюн
с.н.с., к.ф.н.,
руководитель НЦ



Вячеслав
Валерьевич
Иванов
м.н.с.

Окинский район, Республика Бурятия

- оценка социолингвистического состояния сойотского языка
- изучение истории преподавания языка
- сбор аудио- и видеоматериалов о языке

Забайкальский край

- оценка социолингвистического состояния хамниганского языка
- изучение межпоколенческой передачи
- сбор аудио- и видеоматериалов на языке

Улус Сорок (21-22.05.2022, 269 минута записи на бурятском языке)



Курулга, Нарасун, Кыра, Алтан, Тарбальджей, Ульхун-Партия, Могойтуй (29.05-14.06.2022, 1800 минут записи)



Дальнейший анализ

- Программа ELAN — обработка материала

The screenshot displays the ELAN 6.3 software interface. At the top, the window title is "ELAN 6.3 - ShShh_ZTG_beforesleep_10062022_kham.eaf". The menu bar includes "Файл", "Правка", "Аннотация", "Слой", "Тип", "Поиск", "Вид", "Параметры", "Окно", and "Справка". The toolbar contains various icons for file operations, editing, and playback. The main window is divided into several sections:

- Video View:** Shows a still image of two women sitting on a couch. Below the image is a timestamp "00:04:03.565" and a "Выделение:" (Selection) field with the range "00:02:59.145 - 00:04:02.695 3550".
- Text View:** Displays the transcript of the audio. The text is in Russian and includes phrases like "Света, ну очень глупая, би даараави!", "Ну ладно, очкоум.", "Глупее орохуви.", "Клоч хаа... глрн... хаана еэ?", "Да, но но...", "Ну ладно...", "Ну ирреви...", "Ирреви, нохойнуд ни өө...", "тавуи нохойнуча ни...", "Нохойнуд ни налетели на меня...", "Налетели гэгэви...", "Но ороови...", "Ороови, цай тавезви...", "Света гуйви ирре...", "Цай, да не только цай, би вообще даараави гэгэви...", "Кюу... халуун юум ба...", "байна уу?", "Коофто, дулаахан намада юуму үгэ...", "Энэ хапат чини вот... дулаан...", "Тургушг давай... Тэрэ... шлгөө...", "Нее, би гэрөөсөө же ацараави, специально...", "Овоончо ургэжү...", "Ну давай тэрэ магазинайгаа...", "Үүй, магазинай чини чи тэрэ суу надаел одоо...", "Нее, чини...", "Уже үкүрөө, үкүр... үкүриин сүү есть есл... үкүрэй...", "Ну ладно, ацара тэрэ ц...", "Ацар... ацараачи же?", "Диванду...", "Диванду унтахуви...", "Кэбгэе тургушг, одоо би даараави...", "Нее, давай хоюулаа унтаа...", "Ну унтаа...", "Гайханави, ганцаараа унтаху все равно...", "Ну ярихувида...", "Үүй, не, боли, боли, боли...", "Күнжипчэ ацара...", "Күнжип чини тому?", "Дуухспаьное?", "Нее, дэнтэйгөө унтаа, пока ярия...", "Спать че-то... нрзб...", "Ты что..."

Below the text view is a timeline with a scale from -50.000 to 00:04:03.000. The timeline shows various layers of annotations, including "t1", "t2", "t3", "com@t1", "com@t2", "com@t3", "i@ShShh", "t@ShShh", and "com@ShShh". The annotations are represented by horizontal bars and lines, indicating the duration of each segment. A large blue rectangular area is overlaid on the right side of the timeline, covering the period from approximately 00:03:59 to 00:04:03.

Дальнейший анализ

- Программа FieldWorks — морфологический анализ размеченного текста

The screenshot displays the FieldWorks Language Explorer interface for the Kham language. The main window shows a morphological analysis of the text "Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить сосапно слову божьяеу". The analysis is presented in a table format with columns for Word, Morphemes, Lex. Entries, Lex. Gloss, Lex. Gram. Info, Word Gloss, and Word Cat. The analysis shows the breakdown of the text into individual words and their morphological components, including parts of speech and grammatical information.

Word	Тиггөөл	буькы	насаа	тэрөөннигөө	би	модэжи	яваави						
Morphemes	тиш -гөө л	буькы	наса -аа	тэрөөн -ниг -өө	би	модэ -жи	яв -аа -ви						
Lex. Entries	тиш -аа ₂ л	буькы	наса -аа ₁	тэрэ -иниг -аа ₁	би	модэ -жи	ява -аа ₂ -ви						
Lex. Gloss	do.so PST1 PTCL	all	age	POSS	that	ACC	POSS	1Sg	know	CVB.SIM	go	PST1	1Sg
Lex. Gram. Info.	v	v>Any	prt	pro	n	n.Any	pro	v	v>CV	pro	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	do.so		all	age	***	n.Any	1Sg	***		go			
Word Cat.	***		pro	n	***	n.Any	1Sg	***		pro	***		v

Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить сосапно слову божьяеу

Word	Буькы	насаа	авынгаа	ярисан	юумөөр	лэ	яваави								
Morphemes	буькы	наса -аа	ав -ын -таа	яри -сан	юум -өөр	лэ	яв -аа -ви								
Lex. Entries	буькы	наса -аа ₁	ава -ын -аа ₂	яри -сан	юумэ -өөр	лэ	ява -аа ₂ -ви								
Lex. Gloss	all	age	POSS	dad	GEN	PST1	tell	PTCP.PST	thing	INS	PTCL	go	PST1	1Sg	
Lex. Gram. Info.	pro	n	n.Any	pro	n	n.Any	pro	v	v>ptcp	n	n.Any	prt	v	v>Any	v>Any
Word Gloss	all	age	dad		***		thing			thing		PTCL	go		
Word Cat.	pro	n	dad		***		n			n		PTCL	go		v

Freee и вот я всю жизнь прожиза, знаа это

Word	Сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боложи	буькы	насаа	медик	...						
Morphemes	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло -жи	буькы	наса -аа	медик	...						
Lex. Entries	сүүлдэ	ни	тэрэ	медик	боло -жи	буькы	наса -аа ₁	медик	...						
Lex. Gloss	after	post	POSS.1Sg	that	doctor	become	CVB.SIM	all	age	POSS	doctor				
Lex. Gram. Info.	post	prt	pro	n	n	v	v>CV	pro	n	n.Any	pro	n	n		
Word Gloss	after	1Sg	that	doctor	***			all	age		doctor				
Word Cat.	post	prt	pro	n	***			pro	n		n				

Freee потом стала медиков, всю жизнь медиков...

Результаты

Носители хамниганского:

- **80+** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод слов
- **60-79 л.** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **50-59 л.** смешанная речь, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **40-49 л.** понимание, знание некоторых фраз, перевод некоторых слов
- **20-39???**
- **3-19???**

Цели 2023

Токчин: оценить социолингвистическое состояние хамниганского языка (сохранность, межпоколенческую передачу, функционирование в сообществе, число носителей), подготовить почву для удаленной документации

Токчин, Тарбальджей:

Запись текстов

- монологи (разные жанры, по картинкам)
- диалоги
 - Разговорник 2022
- процедурные тексты
- речь, обращенная к детям
 - Сказки, страшилки, колыбельные
 - Детский разговорник

Разбор текстов с носителями

Сбор словников для анализа фонетики

Сбор материалов по анкетам от коллег и других учёных

Что можно делать дальше?

- Как сделать интересные материалы?
- В каком формате представить, чтобы это было полезно для носителей хамниганского и тех, кто интересуется хамниганским языком и культурой?
- Современные технологии: озвученные разговорник, обучающие программы как приложение на смартфоне, мультфильмы на родном языке

Блог на хамниганском языке

YouTube RU

хамаагуй экэнэр

Главная
Shorts
Подписки

Библиотека
История
Ваши видео
Смотреть позже
Понравившиеся
Развернуть

Подписки

- Хамаагуй экэнэр
- Үндэсний бичиг
- Buryad TV
- ArzhaanaS
- Институт языко...

Хамаагуй экэнэр

@user-th3gl4fh1q 48 подписчиков 5 видео

Вы подписаны

Я решила создать этот канал для того, чтобы вы могли услышать жи... >

ГЛАВНАЯ ВИДЕО SHORTS ПЛЕЙЛИСТЫ СООБЩЕСТВО КАНАЛЫ О КАНАЛЕ

Хамаагуй экэнэр в Улан-Удэ
181 просмотр · 9 месяцев назад

Суварга барижи экилоовидэ
69 просмотров · 11 месяцев назад

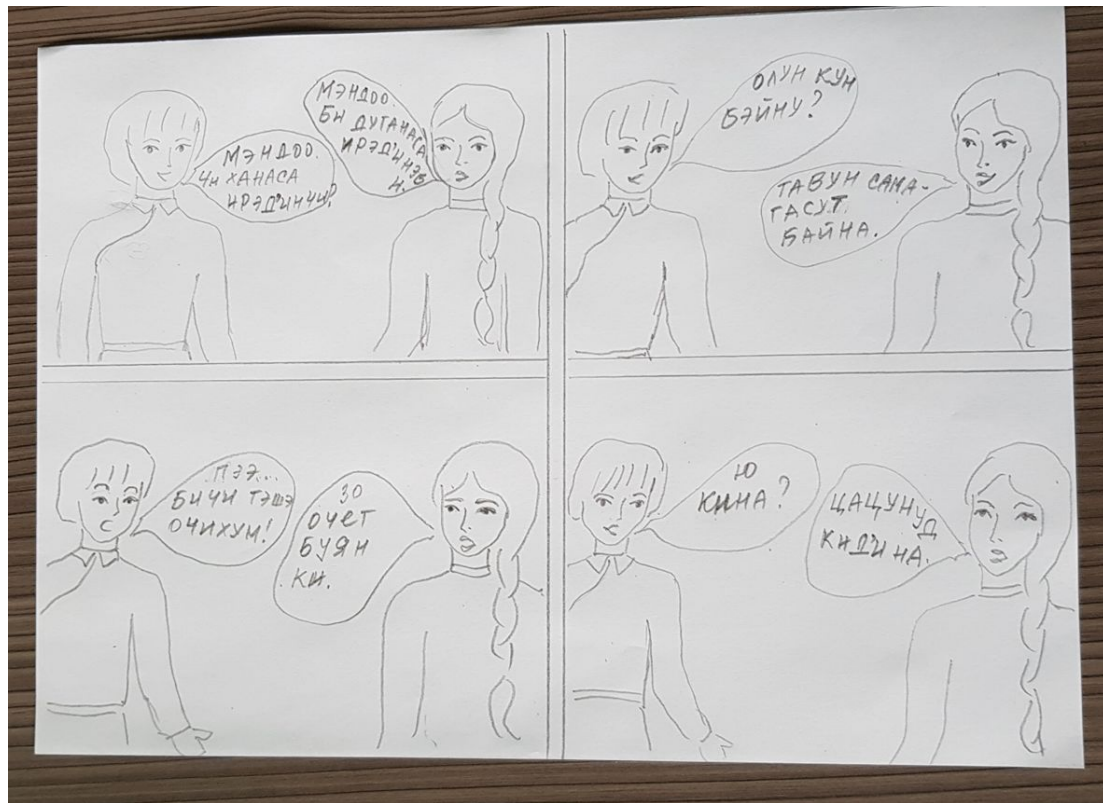
Тасалсан талхатай шилу чинаа
98 просмотров · 11 месяцев назад

Танилцая!
134 просмотра · 11 месяцев назад

Ютуб-блог М. Д. Ламажаповой “Хамаагуй экэнэр” (Тарбальджей)

<https://www.youtube.com/@user-th3gl4fh1q/videos>

Хамниганские комиксы и их озвучка



- Комикс, нарисованный С. П. Цыреновой в Тарбальджее и озвученный на хамниганском ей и Л. Фламберг

Приложение на хамниганском: малый фольклор

- Пословицы и поговорки
 - Наказы родителей
 - Хамниганские комиксы?
-
- Перевод на русский язык

Диалоги с разговорными словами











- Т. Г. Замсуева, Д. Ж. Нимбуев и Д. Гармаева из Ульхун-Партии озвучивают диалоги в магазине, про огород и при подготовке на охоту

Озвученный разговорник в Интернете

Приветствие и прощание

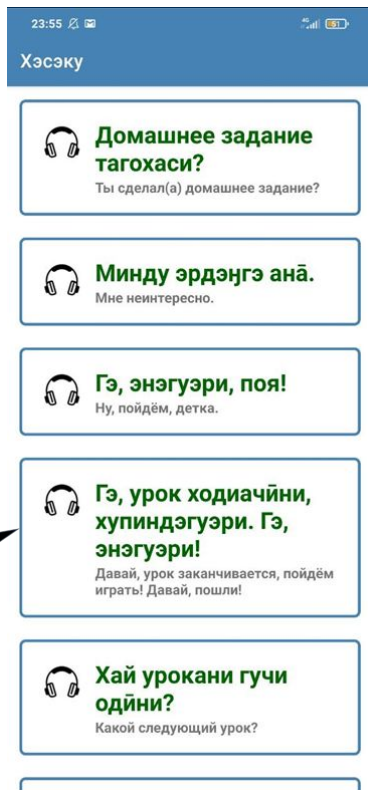
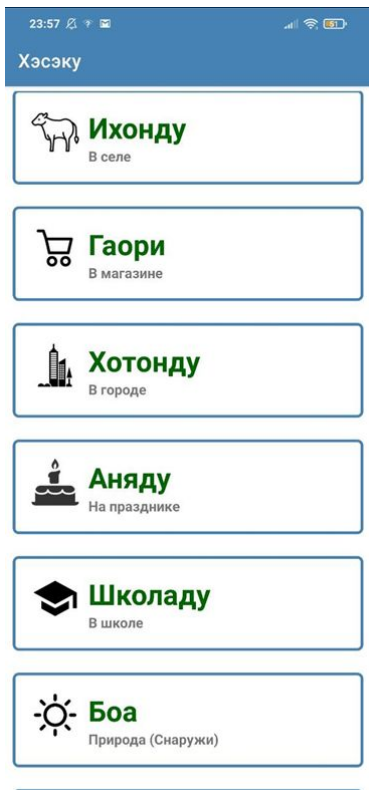
Аддзысьлігөн да янсөдчигөн

	Привет!	Чолóm!
	Здравствуйте!	Видза оланныд!
	Доброе утро!	Бур асыв!
	Добрый день!	Бур лун!
	Добрый вечер!	Бур рыт!
	Спокойной ночи!	Бур вой!
	До свидания!	Аддзысьлыгөдз
	Всего хорошего!	Став бурсö!

- Коми-русский разговорник

[http://komikyv.com/archives/2760#
RefHeading_8952_1387891225](http://komikyv.com/archives/2760#RefHeading_8952_1387891225)

Озвученный разговорник в мобильном приложении



- Нанайский мобильный разговорник

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.dinarastr.nanay&hl=en_US&gl=US

Короткие видео с субтитрами о традиционных видах деятельности



А. А. Сюрюн готовит традиционный суп с лапшой вместе с М. Д. Ламажаповой и делает цаца (изображения будд) под руководством С. П. Цыреновой

Нанайская сказка по нанайски



Сказка “Мэргэн” из цикла
“Гора самоцветов”

<https://www.youtube.com/watch?v=HCJqav2LFhE>


Самодельный мультфильм



Мультфильм на
мансийском языке

<https://www.youtube.com/watch?v=LAhq4chk>

Игры для изучения языка

УРОВЕНЬ 1	УРОВЕНЬ 2	УРОВЕНЬ 3
4 слова  сыграть еще раз	8 слов  сыграть еще раз	12 слов  сыграть еще раз
		ЃИНАКИН
	ТУРАКИ	
		АМАКА

“Мемори” Елены Клячко
на эвенкийском

<http://siberian-lang.srcc.msu.ru/yazykovye-igry>

Игры для изучения языка



Настольная игра Карины Шейфер
“Стойбище”



https://vk.com/wall-189295481_516



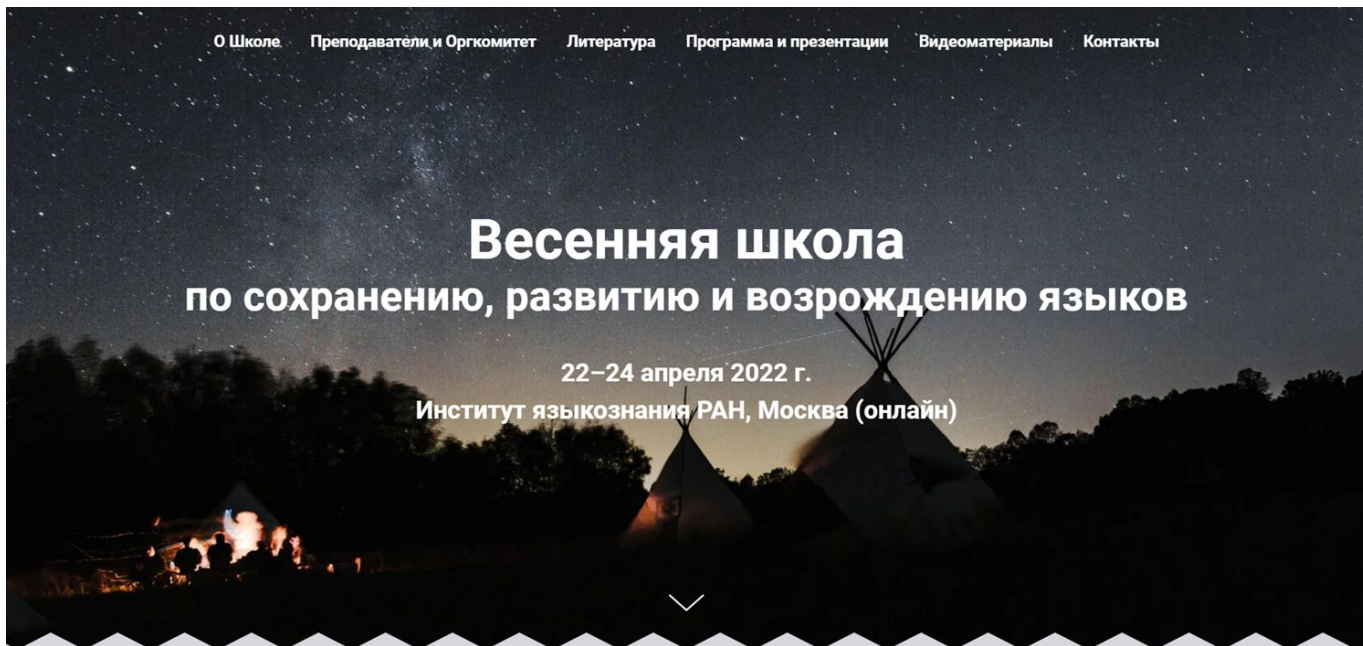
Игра “Бэлэн хэлэн”

- <https://vk.com/belen.helen>
- 8902-162-50-75



											
мальчик хүүбүүн boy	девочка басаган girl	дом, юрта һэеы гэр home	корова үхэр cow	лошадь морин horse	собака нохой dog	коза ямаан goat	баран хонин ram	верблюд тэмээн camel	курица тахяа chicken	птица шубуун bird	заяц туулай, шандаган hare
											
тигр бар tiger	свинья гахай pig	обезьяна бишэн monkey	мышь хулгана mouse	лягушка баха frog	змея могой snake	дракон луу dragon	рыба загаһан fish	паук абаахай spider	яйцо үндэгэн egg	еда, позы бууза food	мясо мяхан meat
											
тарелка табаг plate	ложка халбага spoon	кружка аяга mug	нож хутага knife	ножницы хайша scissors	одежда хубсаһан, дэгэл clothes	обувь, унты гутал shoes	шапка малгай cap	глаза нюдэн eyes	огонь гал fire	вода уһан water	солнце наран sun
											
луна һара moon	тучи үүлэн clouds	звезда мүшэн star	трава ногоон grass	цветы сэсэг flowers	дерево модон tree	гора хада, уула mountain	дорога харгы road	книга ном book	игрушки кость шагай toys	мяч бүмбэг ball	лопата хүрээ shovel
											
«БЭЛЭН-ХЭЛЭН» насто́льная буратская игра	вилы аса pitchfork	грабли тармуур rake	лук номо bow	санки шарга sled	сундук ханза chest	кровать орон bed	узор угалза pattern	музыкальный инструмент морин хуур musical instrument	инь ян инь ян yin-yang		

Школа по сохранению, развитию и документации языков



<http://siberian-lang.srcc.msu.ru/yazykovye-igry>

Информационно-практический онлайн семинар “Языковое гнездо. Создаем и работаем”



Языковое гнездо. Создаем и работаем.

Информационно-практический онлайн-семинар организует [Карельская региональная общественная организация "Karjalan Kielen Kodi"](#) («Дом Карельского Языка») и [Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России Института языкознания Российской академии наук.](#)



Планы на будущее

- удаленная документация;
- документация силами хамниган;
- поиск будущих студентов, готовых посвятить себя науке и преподавательской деятельности.

Мы ищем таланты!

Вы также можете присоединиться к нашему проекту по документации хамниганского языка!

Мы ожидаем, что вы:

- владеете бурятским (или хамниганским) языком на каком-либо уровне;
- готовы получать новые знания и навыки в области документации.

Что нужно будет делать:

- проводить экспедиции в населенные пункты хамниган и собирать (социо)лингвистический материал;
- анализировать материалы в программах ELAN и FieldWorks;
- писать коллективные статьи и консультировать сообщество хамниган по тем или иным вопросам.

Мы ищем таланты!

Хамниганам необходимо вырастить своего

- лингвиста;
- историка;
- антрополога;
- учителя хамниганского языка

Что они будут делать:

- изучать и описывать язык;
- глубже изучат и будут освещать вопросы истории хамниган;
- изучать и описывать происхождение, развитие и существование хамниган, их культуру и обычаи;
- обучать детей хамниганскому.

**Анхаралтайгаар чингнасанду тана
баярлааவிда!**

Спасибо за внимание!



Полезная литература и ссылки

- Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Сюрюн А. А., Груздева Е. Ю. [Как документировать языки, чтобы их сохранить. Методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков.](#)
- [Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков](#) 22–24 апреля 2022 г. Институт языкознания РАН, Москва
- [Весенняя школа «Как поддержать язык на локальном уровне: анализ состояния и выбор действий»](#) (апрель 2023 года, онлайн)
- [Семинар «Языковое гнездо. Создаем и работаем»](#) (15 апреля 2022 года, онлайн)
- [Совместный проект «Мастер-Ученик»](#) с АНО "Центр «Арктические инициативы»
- Л. Хинтон, Е. Груздева, С. Оскольская, М. Пупынина, А. Сюрюн, М. Федотов, Ю. Янхунен). [Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик».](#) Хельсинки, Санкт-Петербург: Terra Ludens. 2018.